

УДК 81'272

UDC

DOI: 10.17223/18572685/43/17

РУСИНСКИЙ ЯЗЫК И ЯЗЫКИ ДРУГИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ ВОЕВОДИНЫ. СТАТЬЯ 2*

Д.А. Катунин

Томский государственный университет

Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36

E-mail: katunin@mail.tsu.ru

Scopus Author ID: 56401894100

Вецеязычносц, мултикултурализем и мултиконфе-
сионализем представляю общу вредносц од окремноей
значносци за АП Войводину...

Статут Автономней Покраїни Войводини.

Член 7.

Авторское резюме

Рассматриваются разновременные законодательные акты Автономного края Воеводина, регламентирующие деятельность краевых органов власти: парламента, правительства и администрации. Эти документы анализируются на предмет закрепления в них языковых прав русинского и других национальных меньшинств, проживающих на территории края. Особое внимание уделяется русинскому языку, так как Воеводина является единственным в мире регионом, где этот язык имеет официальный статус.

Проведенное исследование позволяет сделать выводы о последовательной реализации Сербией политики мультикультурности и мультиязычия на территории столь полиэтнического региона, как Воеводина, где проживают представители более 20 национальностей. Официальный статус русинского языка подтверждается в законах, регулирующих деятельность краевых органов представительной и исполнительной власти. Данные документы конкретизируют возможность использования

* Работа выполнена в рамках программы повышения конкурентоспособности Томского государственного университета.

русинского языка и языков других национальных меньшинств в работе парламента, правительства и администрации региона.

Ключевые слова: русины, русинский язык, языковая политика, национальные меньшинства, Сербия, Воеводина.

THE RUSIN LANGUAGE AND LANGUAGES OF OTHER NATIONAL MINORITIES IN THE LEGISLATION OF VOJVODINA. ARTICLE 2*

D.A. Katunin

Tomsk State University, 36 Lenin Avenue, Tomsk, 634050, Russia

E-mail: katunin@mail.tsu.ru

Scopus Author ID: 56401894100

Multilingualism, multiculturalism and multiconfessionalism shall represent a universal value of particular interest to the AP of Vojvodina.

The Statute of the Autonomous Province of Vojvodina.
Article 7.

Abstract

The author considers the laws of the Autonomous Province of Vojvodina of different years. These laws regulate the activities of the Province's power bodies: parliament, government and administration. These documents are reviewed as fixing the linguistic rights of the Rusins and other national minorities living on the territory of the region. Particular attention is paid to the Rusin language, since Vojvodina is the only region in the world where the language has an official status.

This study allows drawing conclusions about the consistent implementation of the multiculturalism and multilingualism policy in Serbia in the territory of such a multi-ethnic region as Vojvodina where representatives of more than 20 nationalities live. The official status of the Rusin language is supported in the laws regulating the activities of the Province's representative and executive power. These documents specify the use of the Rusin language and of languages of other national minorities in the parliament, government and administration of the region.

Keywords: Rusins, Rusin language, language policy, national minority, Serbia, Vojvodina.

* This research is supported by Tomsk State University Competitiveness Improvement Program.

В предыдущей статье (Катунин 2015) были проанализированы положения Основных законов Воеводины (Конституции и статутов), регулирующие использование языков национальных меньшинств, и краевые законы о языках. В настоящей работе будут рассмотрены документы, в которых регламентируется деятельность краевых органов власти в аспекте возможности использования русинского языка и языков других национальных меньшинств в работе этих органов.

Вторым по значимости документом после Конституции или Статута в законодательстве стран бывшей Югославии является регламент (пословник) представительного и законодательного органа власти – государственного, регионального или муниципального.

Как и в случае с Основным законом (Статутом) Воеводины, современные регламенты краевого парламента (скупщины) составлялись с учетом аналогичных документов социалистического периода, где утверждалось равноправное использование сербскохорватского (или хорваткосербского)¹, венгерского, словацкого, румынского и **русинского** языков и алфавитов в работе законодательного органа власти, например:

*Чл. 3. У раду Скупштине обезбеђује се равноправна употреба српскохорватског односно хрваткосрпског, мађарског, словачког, румунског и **русинског** језика и писма* (Пословник 1985).

На этих же языках и алфавитах оформлялась печать скупщины (ст. 5), издавалась краевая официальная газета (ст. 15), подавались и утверждались материалы, рассматриваемые на сессии краевого парламента (ст. 31), составлялись оригиналы законов (ст. 159). Кроме того, за депутатами закреплялось право выступления на своем родном языке с обеспечением перевода на другие языки (ст. 31). Для соблюдения идентичности разноязычных текстов краевых законодательных актов в составе парламента функционировала специальная комиссия, деятельность которой регламентировалась ст. 97–98.

Следует отметить особенности парламентского устройства Югославии позднесоциалистического периода (по Конституции 1974 г.), когда парламента Югославии входивших в ее состав республик и автономных краев имели многопалатную структуру и состояли из трех советов (вече): общественно-политического, общин и объединенного труда (подробнее см.: Гуськова 2003). Деятельность каждого из этих советов определялась своим регламентом, где в том числе регулировалось и использование языков в их работе. Так, по регламентам всех трех советов скупщины Воеводины, принятых в 1986 г., в идентичных формулировках – и практически аналогичных соответствующему положению регламента всей скупщины – декларировалось равноправное употребление сербскохорватского (или

хорватскосербского), венгерского, словацкого, румынского и **русинского** языков и алфавитов:

*Чл. 6. <...> У раду Већа и радних тела Већа обезбеђује се равноправна употреба српскохрватског односно хрватскосрпског, мађарског, словачког, румунског и **русинског** језика и писма* (Пословник 1986а; Пословник 1986б; Пословник 1986с).

В 1989 г. в регламент работы скупщины были внесены изменения и дополнения, согласно которым из статей № 3, 5, 15 и 31 устранилось слово «хорватскосербский» в соответствующем падеже (однако было упущено, что это слово упоминалось и в ст. 159, где оно и оставалось до отмены регламента редакции 1985 г.):

Чл. 2. У члану 3, 5, 15, 31. став 4. и 5. треба брисати речи «односно хрватскосрпског» у одговарајућем падежу (Одлука 1989).

В 1990 г. в Сербии (и в обоих ее автономных краях) трехпалатная система была отменена и тогда же был принят временный регламент работы краевого парламента Воеводины, в котором языки упоминались только в перечислении полномочий и обязанностей ряда комиссий скупщины без поименного указания языков: по образованию, науке и культуре (ст. 39), по информационной деятельности (ст. 42), по организации и работе краевой администрации (ст. 45) и по утверждению идентичности разноязычных документов, принимаемых парламентом автономного края (Привремени 1992).

Первый полноценный регламент скупщины Автономного края Воеводина постсоциалистического периода был принят в 1992 г., где указывалось, что в работе парламента одновременно с сербским языком и кириллическим алфавитом (а латинским алфавитом на основе, утвержденной законом) находятся венгерский, словацкий, румынский и **русинский** языки и их алфавиты, а также языки и алфавиты других национальных меньшинств в соответствии с законом:

*Чл 4. У раду Скупштине истовремено са српским језиком и ћириличким писмом, а латиничким писмом на начин утврђен законом, су мађарски, словачки, румунски и **русински** језик и њихова писма и језик и писма других националних мањина, на начин утврђен законом* (Пословник 1992а).

На этих же языках и алфавитах оформлялся текст печати скупщины (ст. 3); за депутатами парламента закреплялось право выступления на своих родных языках, чье официальное употребление утверждено статутом Воеводины, с обеспечением перевода на другие языки с аналогичным статусом (ст. 160). Кроме того, прописывалась деятельность комиссий в сфере использования и развития языков, как и в вышерассмотренном регламенте 1990 г. (ст. 43, 46, 49, 51).

В следующем регламенте 2002 г. содержались практически те же положения, что и в документе десятилетней давности, но к языкам, используемым в работе парламента, добавился хорватский:

*Чл. 5. У работи Скупштини источасно зоз сербским языком и кирилским писмом, а зоз латинским писмом на способ яки утвердзени зоз законом, службено ше хаснує мадярски, горватски, словацки, румунски и **руски** язык и їх писма (Діловнік 2002).*

Соответственно и текст печати парламента теперь должен быть написан на шести языках:

*Чл. 4. <...> Печац Скупштини округлей форми и ма герб Републики Сербии и герб Автономней Покраїни Войводины и под нїм текст: «Република Сербия – Автономна Покраїна Войводина – Скупштина Автономней Покраїни Войводины» хтори виписани на сербским языку на кирилским и латинским писме и на мадярским, горватским, словацким, румунским и **руским** языку и писме (Діловнік 2002).*

После принятия статута Воеводины 2009 г. было опубликовано краевое парламентское решение о скупшине автономного края, где сербский, венгерский, хорватский, словацкий, румынский и **русинский** языки объявлялись находящимися в официальном использовании в работе краевого парламента:

*Чл. 8. У работи Скупштини ше службено хаснує сербски язык и кирилске писмо, латинске писмо на способ як утвердзене зоз законом, и мадярски, горватски, словацки, румунски и **руски** язык и їх писма, у складзе зоз Статутом (Покраїнска 2010а).*

Также утверждался Совет национальных сообществ, чье мнение обязательно должно учитываться скупщиной в вопросе использования языков и алфавитов, находящихся в официальном использовании (ст. 26).

Актуальный регламент 2010 г. подтверждает положение вышеприведенного решения об официальном функционировании шести языков в работе парламента:

*Чл. 3. У работи Скупштини ше службено хаснує сербски язык и кирилске писмо, латинске писмо на способ як утвердзене зоз законом, и мадярски, словацки, горватски, румунски и **руски** язык и їх писма, у складзе зоз Статутом Автономней Покраїни Войводины (у дальшим тексту: Статут), покраїнску скупштинску одлуку и тим діловніком (Діловнік 2010а).*

В число комиссий парламента, в чью сферу ответственности входят регулирование и использование языков, добавляется комиссия по межнациональным отношениям, которая в том числе отслеживает осуществление права национальных меньшинств на официальное использование своих языков и алфавитов:

Чл. 58. Одбор за меѓинационални одношенија розпатра предлози одлукох и общих актох хтори ше одноша на меѓинационални одношенија, заштиту и витворйоване правох у обласци людских и меншинских правох и предклада мири у тей обласци, права на образование, културу, информоване припаднїкох народох и меншинских националних заеднїцох на язїку народу и на язїкох меншинских националних заеднїцох у Покраїни, провадзи витворйоване права на службене хасноване язїкох и писмох и други питања меѓинационалних одношенїох (Дїловнїк 2010а).

Отдельно указывается, что на выступления депутатов на сербском языке отводится пять минут, а на любом из языков национальных сообществ края, которые находятся в официальном использовании на территории края, – восемь:

Чл. 89. Час викладаня на сербским язїку и час за поставяне посланїцких питањох каждого посланїка огранїчени на пейц минути, а викладане на язїкох националних заеднїцох хтори ше службено хаснуе на осем минути (Дїловнїк 2010а).

Также регламентирование использования языков характерно и для документов, определяющих деятельность исполнительного органа власти автономного края. В законе об исполнительном совете социалистического автономного края 1982 г. закреплялось обеспечение равноправного использования в работе этого органа сербскохорватского (или хорватскосербского), венгерского, словацкого, румынского и **русинского** языков и их алфавитов:

*Чл. 12. У свом раду Извршно веће обезбеђује остваривање равноправности српскохрватског односно хрватскосрпског, мађарског, словачког, румунског и **русинског** језика и писама, у складу са законом (Закон 1982).*

Решением об организации и основах деятельности исполнительного совета 1992 г. утверждалось, что одновременно с сербским языком и кириллицей (и латиницей на началах, утвержденных законом) обеспечивается использование венгерского, словацкого, румынского и **русинского** языков и их алфавитов, а также языков и алфавитов других национальных меньшинств в случае их утверждения законом; исчезает упоминание о хорватскосербском языке – в Югославии в это время идет гражданская война, в том числе между сербами и хорватами:

*Чл. 22. У свом раду Извршно веће обезбеђује остваривање истовремене употребе са српским језиком и ћириличним писмом, а латиничним писмом на начин утврђен законом, и мађарског, словачког, румунског и **русинског** језика и њихових писама и језика и писама других националних мањина, на начин утврђен законом (Одлука 1992а).*

В регламенте исполнительного совета Воеводины 1992 г. языки упоминаются только в разделах о печати этого органа (она выполняется на сербском, венгерском, румынском, **русинском** и словацком языках и алфавитах) и об удостоверении члена совета:

*Чл. 3. Извршно веће има печат округлог облика са грбом Републике Србије и текстом: «Република Србија, Аутономна Покрајина Војводина, Извршно веће Аутономне Покрајине Војводине, Нови Сад», који исписан на српском, мађарском, румунском, **русинском** и словачком језику и писму.*

Чл. 62. Члановима Извршног већа издаје се легитимација коју потписује председник Извршног већа.

*Легитимација садржи податке о идентитету и правима члана Извршног већа, исписане на српском односно мађарском, словачком, румунском и **русинском** језику (Пословник 1992б).*

В решении 1997 г. об изменениях и дополнениях регламента указывается, что все записи на сербском языке оформляются исключительно кириллицей (ст. 1) (Одлука 1997).

В регламенте 2002 г. повторяются положения о языках, на которых оформляется печать совета (ст. 6), а в ст. 16 комиссии по межнациональным отношениям, церкви и религиозным сообществам вменяется в обязанность контроль за официальным использованием языков и алфавитов национальных меньшинств (Пословник 2002).

Принятие статута Воеводины 2009 г. повлекло за собой изменения во всем юридическом пространстве автономного края. Так, исполнительный совет был переименован в правительство, и в краевом парламентском решении, регламентирующем его работу, устанавливалось официальное использование сербского языка в обоих алфавитах² и венгерского, словацкого, хорватского, румынского, и **русинского** языков и их алфавитов. Здесь же пояснялось, что такое официальное использование означает право члена краевого правительства пользоваться своим родным языком в письменной и устной формах, а также получать материалы для заседания на таком языке:

*Чл. 28. У својој работи Покрајинска влада обезбечује службене хасноване сербског језика и кирилског писма, мађарског, словацког, горватског, румунског и **русског** језика и њихових писмох, у складзе зоз законом, Статутом, Покрајинску скупштинску одлуку и Діловніком Покрајинскеј влади.*

Службене хасноване језикох и писмох националних заједніцох зоз пасуса 1. того члена окреме подрозумјоє право члена Покрајинскеј влади хасновац свой мацерински јазик у писаним и усним обрацаню Покрајинскеј влади, як и же би ше му акти зоз схадзки Покрајинскеј влади доручовало на тим језику (Покрајинска 2010б).

В том же году был принят регламент правительства Воеводины, в котором отсутствуют положения об официальных языках, но в статье о печати правительства сказано, что ее текст составляется на шести языках:

*Чл. 7. Покраїнска влада ма печач округлей форми, зоз гербом Републики Сербии и гербом Автономней Покраїни Войводины (у дальшим тексту: Покраїна) и текстом «Република Сербия, Автономна Покраїна Войводина, Влада Автономней Покраїни Войводины, Нови Сад», хтори написани на сербском язyku зоз кирилским писмом, мадьярским, словацким, горватским, румунским и **руским** язyku и писме (Діловнік 2010b).*

Также подтверждается право использования членами правительства родного языка в работе исполнительного органа (ст. 50).

В 1992 г. было опубликовано постановление «О краевой администрации» Воеводины, где в статьях об обязанностях и полномочиях нескольких подразделений этого органа также содержались положения о языках (без их поименного перечисления). Краевой секретариат по вопросам культуры и образования был призван обеспечивать условия для получения образования представителями народов и национальных меньшинств на их языках и организовывать выпуск учебников на языках национальных меньшинств; секретариат по информационной деятельности – развивать СМИ на этих языках, а секретариат по вопросам национальных меньшинств – обеспечивать перевод краевых законов и решений на языки таких меньшинств:

Чл. 21. Покрајински секретаријат за културу и образовање: ...стара се о обезбеђивању услова за образовање припадника народа и националних мањина на њиховим језицима у складу са законом; ...организује и врши послове у вези издавања уџбеника на језицима националних мањина и обавља друге одређене послове.

Чл. 22. Покрајински секретаријат за информације: ...учествује у обезбеђивању развоја и унапређења делатности јавног информисања, посебно организација и средстава јавног информисања на језицима народа и националних мањина које се финансирају из буџета и предлаже мере за унапређивање њихове делатности.

Чл. 25. Покрајински секретаријат за остваривање права националних мањина, управу и прописе: ...обезбеђује превођења прописа и општинских аката на језике националних мањина (Одлука 1992b).

Через 10 лет, в 2002 г., было принято постановление об изменении данного документа. В обязанности краевого секретариата по вопросам образования и культуры теперь вменялось принятие программы преподавания языков национальных меньшинств в начальных и средних школах, а также утверждение учебников по этим предметам и, по согласованию с министром образования, определение условий

обучения на языках таких меньшинств. Для секретариата по вопросам национальных меньшинств добавлялось регулирование официального использования языков и алфавитов национальных меньшинств на территории автономного края:

Чл. 14. Чл. 21. Одлуке се мења и гласи: «Покрајински секретаријат за образовање и културу... доноси програм за језике националних мањина у основним и средњим школама и одобрава уџбенике за ове језике; ... споразумно са министром просвете утврђује услове и начин организовања наставе на језицима националних мањина; даје сагласност на остваривање наставног плана и програма на језицима националних мањина за мање од 15 ученика у основним и средњим школама...».

Чл. 18. Чл. 25. Одлуке мења се и гласи: «Покрајински секретаријат за прописе, управу и националне мањине ... обезбеђује превођење прописа и општих аката на језике националних мањина и врши друге послове превођења за потребе покрајинских и других органа; ... уређивање службене употребе језика и писама националних мањина на територији Покрајине...» (Одлука 2002).

В 2010 г. было принято ныне действующее «Краевое парламентское постановление о краевой администрации», существенно отличающееся от предшествующих редакций этого документа. Так, в него был включен раздел «Официальное использование языков и алфавитов», согласно положениям которого в работе краевой администрации обеспечивается официальное использование сербского языка (в кириллической и латинской графике), а также венгерского, словацкого, хорватского, румынского и **русинского** языков и их алфавитов. Соответственно в обязанности служащих вменяется знание сербского языка (и языков национальных меньшинств, находящихся в официальном использовании, – если это предусмотрено соответствующими документами). Также предусмотрена проверка чиновников на знание этих языков:

Службене хасноване језиком и писмом.

*Чл. 26. У својој работи, покрајинска управа обезбечује службене хасноване сербског језика и кирилског писма, мађарског, словацког, горватског, румунског и **руског** језика и њихових писмох, у складу са законом, Статутом и покрајинску скупштинску одлуку.*

Покрајински службеници дужни знају сербски језик, а језик мањинске националне заједнице хтори ше службено хаснује у случају кед то утврђено з актом о нукашној организації и систематизації работних местох.

Знанје сербског језика ше проверује у случају кед сербски језик не мацерински језик покрајинског службеника и кед основне, штретне и високе образовање не здобуте на територији Републики Србији,

односно на сербском языке, на способ яки утвердзени з актом Покраїнскей влады.

Превейшоване знаня языка меншинскей националней заедніци хтори ше службено хаснує, або других языкох яки утвердзени з актом о систематизації, бліжей ше ушорює з окремну покраїнску скупштинску одлуку (Покраїнска 2010с).

Отдельно прописываються правила письменной коммуникации между различными органами власти, которая должна осуществляться на сербском языке и в кириллической графике. В виде исключения возможен ответ на другом языке при письменном обращении на таком языке. В случае же, если письменное или устное обращение составлено на одном из официальных языков края (в том числе и на русинском), то ответ должен быть сделан на этом языке. Особо указывается, что устная коммуникация между сотрудниками краевой администрации должна осуществляться на языке, который понятен всем участникам разговора:

Чл. 27. Комуникацию у писаней форми медзи органами покраїнскей управи и другима органами, організаціями и установами, як и странсима физичнима и правнима особами ше водзи на сербским языке у кирилским писме.

Винітково, кед ше орган, організація и установа, як и странска физична и правна особа у писаней форми обраца на языке меншинскей националней заедніци зоз члена 26. пасус 1. тей одлуки або на даедним странским языке, орган покраїнскей управи хторому документ послани обезпечи його преклад и може одвитовац на языке и писме на хторим документ поднесеши.

Чл. 28. Кед ше странка у писаней форми або усно обраци органу покраїнскей управи на єдним з языкох хтори ше службено хаснує у його роботы, орган длужен одвитовац на тим языке.

Чл. 30. Заняти у органах покраїнскей управи медзисобно усно комуникую на языке хтори розумя и бешедую шицки учашніки у розгварки (Покраїнска 2010с).

Органы краевой администрации должны создавать финансовые, технические и кадровые условия для осуществления официального использования языков и алфавитов с целью обеспечения лингвистического равноправия:

Чл. 32. Органи покраїнскей управи длужни обезпечиц финансійни, технічни условия и людски ресурси пре обезпечене службеного хаснованя языкох и писмох зоз члена 26. пасус 1. тей одлуки.

Покраїнска влада зоз своїм актом бліжей ушорює критериюми утвердзованя висини финансійних средствох, як и організаційно-технічни питаня хтори значни за обезпечоване службеного хаснованя

языках и писмах национальных заєдніцох зоз члена 26. пасус 1. тей одлуки.

Чл. 33. Покраїнска влада провадзи витворйованє службеного хаснованя языках и писмах у орґанох покраїнскей управи и подніма миру за обезпечованє язичней ровноправности (Покраїнска 2010с).

Кроме того, как и в предыдущих редакциях этого документа, в рассматриваемом постановлении содержатся положения о регулирующих обязанностях в области использования языков трех секретариатов краевой администрации: по вопросам образования (ст. 48), по информационной деятельности (ст. 50) и по национальным сообществам (ст. 53).

Таким образом, представляется возможным констатировать, что для Автономного края Воеводина языковой вопрос является одним из важнейших. Даже столь специфические документы, как рассмотренные выше (т.е. регулирующие деятельность органов управления регионом и не предполагающие в обязательном порядке «языковую» компоненту), содержат многочисленные нормы, регламентирующие использование языков в самых различных сферах. Несмотря на то что, по данным переписи населения 2011 г., в регионе численно доминируют сербы – 66,76 % и те, кто указал сербский язык в качестве родного – 76,91 %, а доля представителей других национальностей относительно невелика (за исключением, может быть, венгров – 13,00 и 12,48 % соответственно), в краевых органах представительной и исполнительной власти обязательно использование шести языков, имеющих официальный статус на территории края. Все это в полной мере распространяется и на русинское меньшинство Воеводины. Хотя численность русинов в крае незначительна как в абсолютном, так и относительном выражении – 13 928 человек, или 0,72 %, а тех, кто указал русинский язык в качестве родного еще меньше – 11 154, или 0,58 %, этот язык обязателен к использованию в парламенте автономии, правительстве и органах краевой администрации: на нем составляется и публикуется официальная документация (выше приведены выдержки из законов Воеводины, в том числе и на русинском языке), возможна устная и письменная коммуникация в органах власти, как внутренняя, так и при работе с обращениями граждан.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Об истории развития хорватско-сербских этнолингвистических отношений см.: Багдасаров 2004.

2. В русинской и румынской версиях этого документа для сербского языка указывается только кириллическая графика, что может

свидетельствовать о декларативности официального мультиязычия в Воеводине при переводе документации на все языки, находящиеся в официальном употреблении.

ЛИТЕРАТУРА

Багдасаров 2004 - *Багдасаров А.Р.* История развития хорватско-сербских этноязыковых отношений (1940–1990-е гг. XX в.) // Славянский вестник. М., 2004. Вып. 2. С. 30–49.

Гуськова 2003 - *Гуськова Е.Ю.* Парламентаризм в Югославии // Демократизация и парламентаризм в Восточной Европе. М., 2003. С. 225–229.

Діловнік 2002 - Діловнік Скупштини Автономней Покраїни Войводини // Службени новини Автономней Покраїни Войводини. 2002. № 23.

Діловнік 2010а - Діловнік Скупштини Автономней Покраїни Войводини // Службени новини Автономней Покраїни Войводини. 2010. № 11.

Діловнік 2010б - Діловнік Влади Автономней Покраїни Войводини // Службени новини Автономней Покраїни Войводини. 2010. № 22.

Закон 1982 - Закон об Извршном већу Скупштинe Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине. 1982. № 13.

Катунић 2015 - *Катунић Д.А.* Русинский язык и языки других национальных меньшинств в законодательстве Воеводины. Статья 1 // Русин. 2015. № 4. С. 235–250. DOI: 10.17223/18572685/42/16

Одлука 1989 - Одлука о изменама и допунама Пословника Скупштинe Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине. 1989. № 30.

Одлука 1992а - Одлука о организацији и начину рада извршног већа Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 1992. № 10.

Одлука 1992б - Одлука о покрајинској управи // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 1992. № 10.

Одлука 1997 - Одлука о изменама и допунама Пословника Извршног већа Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 1997. № 2.

Одлука 2002 - Одлука о изменама и допунама Одлуке о покрајинској управи // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 2002. № 3.

Покрајинска 2010а - Покрајинска скупштинска одлука о Скупштини Автономней Покраїни Войводини // Службени новини Автономней Покраїни Войводини. 2010. № 5.

Покрајинска 2010б - Покрајинска скупштинска одлука о Влади Автономней Покраїни Войводини // Службени новини Автономней Покраїни Войводини. 2010. № 4.

Покрајинска 2010с - Покрајинска скупштинска одлука о покрајинској управи // Службени новини Автономней Покраїни Войводини. 2010. № 4.

Пословник 1985 - Пословник Скупштинe Социјалистичке Аутономне По-

крајине Војводине // Службени лист Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине. 1985. № 26.

Пословник 1986а - Пословник Друштвено-политичког већа Скупштине Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине. 1986. № 14.

Пословник 1986б - Пословник Већа општина Скупштине Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине. 1986. № 14.

Пословник 1986с - Пословник Већа удруженог рада Скупштине Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Социјалистичке Аутономне Покрајине Војводине. 1986. № 14.

Пословник 1992а - Пословник Скупштине Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 1992. № 10.

Пословник 1992б - Пословник Извршног већа Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 1992. № 15.

Пословник 2002 - Пословник Извршног већа Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 2002. № 5.

Привремени 1992 - Привремени Пословник Скупштине Аутономне Покрајине Војводине // Службени лист Аутономне Покрајине Војводине. 1992. № 2.

REFERENCES

Bagdasarov, A.R. (2004) Istoriya razvitiya khorvatsko-serbskikh etnoyazykovykh otnosheniy (1940–1990-e gg. XX v.) [The history of the Croatian Serbian ethno-linguistic relations (1940–1990-s)]. *Slavyanskiy Vestnik*. 2. pp. 30–49.

Guskova, E.Yu. (2003) Parlamentarizm v Yugoslavii [Parliamentarism in Yugoslavia]. In: Igritskiy, Yu.I. (ed.) *Demokratizatsiya i parlamentarizm v Vostochnoy Evrope* [Democratization and Parliamentarianism in Eastern Europe]. Moscow: RAS. pp. 225–229.

Autonomous Province of Vojvodina. (2002) Di'lovni'k Skupshtyny Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. *Sluzhbeni novini Avtonomney Pokrai'ni Voyvodini*. 23.

Autonomous Province of Vojvodina. (2010a) Di'lovni'k Skupshtyny Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. *Sluzhbeni novini Avtonomney Pokrai'ni Voyvodini*. 11.

Autonomous Province of Vojvodina. (2010b) Di'lovni'k Vlady Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. *Sluzhbeni novini Avtonomney Pokrai'ni Voyvodini*. 22.

Autonomous Province of Vojvodina. (1982) Zakon o Izvrshnom veću Skupštine Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine*. 13.

Katunin, D.A. (2015) The Rusin language and languages of other national minorities in the legislation of Vojvodina. Article 1. *Rusin*. 4. pp. 235–250 (In Russian). DOI: 10.17223/18572685/42/16

Autonomous Province of Vojvodina. (1989) Odluka o izmenama i dopunama Poslovnika Skupštine Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni*

list Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. 30.

Autonomous Province of Vojvodina. (1992a) Odluka o organizaciji i načinu rada izvršnog veća Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 10.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1992b) Odluka o pokrajinskoj upravi. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 10.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1997) Odluka o izmenama i dopunama Poslovnika Izvršnog veća Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 2.*

Autonomous Province of Vojvodina. (2002a) Odluka o izmenama i dopunama Odluke o pokrajinskoj upravi. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 3.*

Autonomous Province of Vojvodina. (2010c) Pokraińska skupštynska odluka o Skupštyny Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. *Sluzhbeny novyny Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. 5.*

Autonomous Province of Vojvodina. (2010d) Pokraińska skupštynska odluka o Vlady Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. *Sluzhbeny novyny Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. 4.*

Autonomous Province of Vojvodina. (2010e) Pokraińska skupštynska odluka o pokraińskej upravi. *Sluzhbeny novyny Avtonomnej Pokrai'ny Vojvodyny. 4.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1985) Poslovnik Skupštine Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. 26.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1986a) Poslovnik Društveno-političkog veća Skupštine Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. 14.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1986b) Poslovnik Veća općina Skupštine Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. 14.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1986c) Poslovnik Veća udruženog rada Skupštine Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Socijalističke Autonomne Pokrajine Vojvodine. 14.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1992c) Poslovnik Skupštine Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 10.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1992d) Poslovnik Izvršnog veća Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 15.*

Autonomous Province of Vojvodina. (2002b) Poslovnik Izvršnog veća Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 5.*

Autonomous Province of Vojvodina. (1992e) Privremeni Poslovnik Skupštine Autonomne Pokrajine Vojvodine. *Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine. 2.*

Катунин Дмитрий Анатольевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии Томского государственного университета (Томск, Россия).

Katunin Dmitry – Tomsk State University (Tomsk, Russia).

E-mail: katunin@mail.tsu.ru